

Μηνναῖον - ΤΗΙ Λ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Τριῶν Ἱεραρχῶν

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - January 30

Memory of the Holy Three Hierarchs

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall
praise the Lord while I live; I shall sing to my God
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: Blessed is he whose help is the God
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστῆρας τῆς
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν οἰκουμένην
ἀκτῖσι δογμάτων θείων πυρσεύσαντας·
τοὺς μελιρρύτους ποταμοὺς τῆς σοφίας,
τούς τὴν κτίσιν πᾶσαν θεογνωσίας νάμασι
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν, καὶ
τὸν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ κλεινῷ
Ἰωάννῃ, τῷ τὴν γλώτταν χρυσοῤῥήμονι·
πάντες οἱ τῶν λόγων αὐτῶν ἐρασταί,
συνελθόντες ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτοὶ γὰρ
τῇ Τριάδι, ὑπὲρ ὕμῶν ἀεὶ πρεσβεύουσιν.

Antiphon III.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 1.

Those three magnificent luminaries of
the tri-solar Godhead, who lit up the whole
world with rays of divine doctrines; those
mellifluent rivers of wisdom, who irrigated
all creation with the waters of the knowledge
of God; Basil the Great, and Gregory the
Theologian, and the illustrious John, whose
tongue produced golden words! Let all of
us who are enamored of their words come
together and sing hymns to honor them. For
they are ever interceding with the Trinity on
our behalf. [SD]

Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος β'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν Α' τῶν Ἀγίων

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος β'. Ἐν
πέτρᾳ με τῆς πίστεως.**

Τοῦ Μηναίου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Ἡ σάλπιγξ ἡ μεγάλη τῆς Ἐκκλησίας, ὁ
λύχνος ὁ φωτίζων τὴν οἰκουμένην, ὁ κήρυξ
ὁ τῷ φθόγγῳ περιλαμβάνων, πάντα τὰ
πέρατα, ὁ μεγαλῶνυμος, συγκροτεῖ τὴν
σύναξιν ταύτην Βασίλειος.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Λαμπρὸς ἀπὸ τοῦ βίου καὶ τῶν
πραγμάτων, λαμπρὸς ἀπὸ τοῦ λόγου καὶ
τῶν δογμάτων, ἐν πᾶσιν ὑπερλάμπων
πάντας ὡς ἄλλοις, ἀστέρας ἥλιος,

An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 2.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon 1 for the Saints.

Ode iii. Mode 2. N/M (On the rock of faith.)

From Menaion ---

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

The great trumpet of the Churches,/the
lamp illuminating the inhabited earth,/the
preacher embracing the ends of the earth
with his voice:/the great Basil summons this
assembly! [OCA]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

Brilliant in his life and actions,/brilliant
in sermons and teaching,/Shining more than
all, as another sun outshining the stars,/the
greatly honored Theologian is called blessed
today! [OCA]

ὁ πολυῦμνητος, Θεολόγος σήμερον
μακαρίζεται.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Ἴδου τὸ φῶς τοῦ κόσμου, τῷ κόσμῳ
φαίνει· ἰδου τῆς γῆς τὸ ἅλας, τὴν γῆν
ἡδύνει· ἰδου τὸ ζωῆς ξύλον ἀθανασίας,
καρποὺς προβάλλεται, ὁ χρυσοῦς Ἅγιος, οἱ
θανεῖν μὴ θέλοντες, δεῦτε τρυφήσατε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Ὁ πάντα ἐκ μὴ ὄντων ὄντα ποιήσας, καὶ
φύσιν δούς ἐκάστω τῶν γενομένων, αὐτὸς
καὶ τὰς δοθείσας φύσεις ἀμείβειν, οἶδεν
ὥς βούλεται· ὅθεν ἀκούεται, καὶ Παρθένος
τίκτουσα· τίς οὐ θαυμάσεται;

Κανὼν Β' τῶν Ἀγίων

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡιδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Τριάδα Μοναδικήν, θεολογεῖν
ἐδιδάχθημεν· Μονάδα Τριαδικήν, ὑμνεῖν
παρελάβομεν· προσκυνεῖν ἐμάθομεν, παρὰ
τῶν Πατέρων, μίαν Φύσιν τρισυπόστατον.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὁ Λόγος ἦν ἐν ἀρχῇ, πρὸς τὸν Πατέρα
συνάναρχος· τῷ Λόγῳ Πνεῦμα συνῆν,
ἀλλ' ἐκ τοῦ Γεννήτορος· ἀπλῇ ὁμοουσίος,
συμφυῆς Θεότης, ὡς οἱ θεοὶ φασι Κήρυκες.

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

Behold, the light of the world is
manifested to the world! / Behold, the salt of
the earth seasons the earth! / Behold, the tree
of life, the golden saint, yields immortal fruit! /
Let those who wish to escape death come and
feast sumptuously! [OCA]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

Theotokion.

He Who brought all things into being
from non-existence / and granted nature
to every creature, / knew Himself how to
transform the given natures as He desired. /
Therefore the Virgin gives birth and who
would not be amazed? [OCA]

Canon 2 for the Saints.

From Menaion ---

Ode vi. Mode pl. 4. N/M (Be gracious to me.)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

We theologize about the only Trinity / and
have agreed to hymn the threefold Unity. / We
have been taught by the Fathers to worship
the single Essence in three Persons. [OCA]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

The Word equally without beginning and
the Spirit of God / were from the beginning
with the Father. / The God wholly without
beginning / is a simple, consubstantial, co-

Δόξα.

Συνάπτω καὶ διαιρῶ, τὰ συναπτῶς
διαιρούμενα· ἐν ἁμερὲς ἐννοῶ, καὶ τρία
φαντάζομαι. Διδασκάλους δέχομαι, τρεῖς
θεοφορήτους, οὕτω πείθοντας πιστεύειν με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀμήτωρ πρὸ τῆς σαρκός, ἀπάτωρ μετὰ
τὴν σάρκωσιν· Υἱὸς Πατρὸς καὶ Μητρός, ὁ
ταῦτα καλούμενος, ὑπὲρ νοῦν ἀμφοτέρω·
τῷ Θεῷ γὰρ πρόπει, τῶν θαυμάτων τὰ
παράδοξα.

essential Divinity,/as taught by the divine
preachers. [OCA]

Glory.

I shall unite and separate the things
separated through unity;/I think of the One
as indivisible and consider it Three./I follow
the three God-bearing teachers who have
admonished me to so believe. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The Son was without a Mother before
assuming the flesh/and was without a Father
in His incarnation./We speak of these things
which are beyond all understanding,/for all-
glorious wonders are fitting to God! [OCA]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστῆρας τῆς
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν οἰκουμένην
ἀκτίσι δογμάτων θείων πυρσεύσαντας·
τοὺς μελιρρύτους ποταμοὺς τῆς σοφίας,
τούς τὴν κτίσιν πᾶσαν θεογνωσίας νάμασι
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν, καὶ
τὸν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ κλεινῷ
Ἰωάννῃ, τῷ τὴν γλώτταν χρυσορρήμονι·
πάντες οἱ τῶν λόγων αὐτῶν ἐρασταί,
συνελθόντες ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτοὶ γὰρ
τῇ Τριάδι, ὑπὲρ ὕμνων ἀεὶ πρεσβεύουσιν.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος α'.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ
σου, καὶ χειρὰς τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς
ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς
Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις
τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς
ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints, we sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion.**

From Menaion ---

Mode 1.

Those three magnificent luminaries of
the tri-solar Godhead, who lit up the whole
world with rays of divine doctrines; those
mellifluent rivers of wisdom, who irrigated
all creation with the waters of the knowledge
of God; Basil the Great, and Gregory the
Theologian, and the illustrious John, whose
tongue produced golden words! Let all of
us who are enamored of their words come
together and sing hymns to honor them. For
they are ever interceding with the Trinity on
our behalf. [SD]

(Apolytikion of the Parish Church)

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 1.

You sanctified the virginal womb by
Your birth, O Lord, and blessed the hands of
Symeon fittingly, O Christ God; and even now
You came and saved us. Now, give peace to
our Nation in time of war, and empower our
Leaders, so loved by You, the only one who
loves humanity. [SD]

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Τῶν Ἱεραρχῶν.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτοῦ.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

(13:7-16)

Ἀδελφοί, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων
ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
ἀναστροφῆς, μιμῆσθε τὴν πίστιν. Ἰησοῦς
Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας. Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ
ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν
οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.
ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.
Ὦν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ
ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως,
τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
παρεμβολῆς. Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ
διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
πύλης ἔπαθεν. Τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς
αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμόν
αὐτοῦ φέροντες. Οὐ γὰρ ἔχομεν ὥδε
μένουσιν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσιν

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

For the Hierarchs.

Prokeimenon. Mode pl. 4. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the
earth. [SAAS]

Verses: *The heavens declare the glory of God.*
[SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews.

(13:7-16)

Brethren, remember your leaders, those
who spoke to you the word of God; consider
the outcome of their lives, and imitate their
faith. Jesus Christ is the same yesterday and
today and for ever. Do not be led away by
diverse and strange teachings; for it is well
that the heart be strengthened by grace, not
by foods, which have not benefited their
adherents. We have an altar from which those
who serve the tent have no right to eat. For
the bodies of those animals whose blood
is brought into the sanctuary by the high
priest as a sacrifice for sin are burned outside
the camp. So Jesus also suffered outside the
gate in order to sanctify the people through
his own blood. Therefore let us go forth to
him outside the camp and bear the abuse he
endured. For here we have no lasting city, but
we seek the city which is to come. Through
him then let us continually offer up a sacrifice

ἐπιζητοῦμεν. Διὰ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντός τῷ θεῷ, τοῦτ'
ἐστίν, καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ
κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις
γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος α΄. Ψαλμὸς 88.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ
θαυμάσιά σου, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ
ἁγίων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῶν Ἱεραρχῶν.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

(ε' 14-19)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς·
Ἵμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται
πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ
καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν
μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει
πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς
ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι
τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ
νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον
ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι,
ἀλλὰ πληρῶσαι. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως
ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ
μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου
ἕως ἂν πάντα γένηται. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν
τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ
διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος

of praise to God, that is, the fruit of lips that
acknowledge his name. Do not neglect to do
good and to share what you have, for such
sacrifices are pleasing to God. [RSV]

Alleluia. Mode 1. Psalm 88.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *The heavens shall confess Your
wonders, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *God is glorified in the counsel of
saints.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Hierarchs.

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

(5:14-19)

The Lord said to his disciples, "You are
the light of the world. A city set on a hill
cannot be hid. Nor do men light a lamp and
put it under a bushel, but on a stand, and
it gives light to all in the house. Let your
light so shine before men, that they may see
your good works and give glory to your
Father who is in heaven. Think not that I have
come to abolish the law and the prophets; I
have come not to abolish them but to fulfill
them. For truly, I say to you, till heaven and
earth pass away, not an iota, not a dot, will
pass from the law until all is accomplished.
Whoever then relaxes one of the least of these
commandments and teaches men so, shall
be called least in the kingdom of heaven; but

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·
ὁς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας
κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα.

Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν
ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν καὶ οἰκουμενικῶν

he who does them and teaches them shall be
called great in the kingdom of heaven." [RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than the
Seraphim, without corruption you gave birth
to God the Logos. We magnify you, the true
Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 18.

Their proclamation went forth into all
the earth, and their words to the ends of the
world. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion. Mode 2.

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshipping the undivided
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist,
of the holy, glorious, and praiseworthy
apostles, of the holy, glorious, and triumphant
martyrs, of our righteous and God-bearing
fathers, (local patron saint); of the holy and
righteous ancestors of God Joachim and
Anna, our fathers among the saints, great
Ecumenical Teachers and Hierarchs, Basil

μεγάλων διδασκάλων καὶ ἱεραρχῶν,
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ
Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
ᾧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οἴνου καὶ ἐλαίου.

Εἶναι ἐορτάσιμος ἡμέρα.

the Great, Gregory the Theologian and John
Chrysostom, whose memory we celebrate;
and of all the saints, have mercy on us and
save us, for He is good and loves mankind.

Fasting Rule

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,
fish, dairy, and eggs.*

It is a minor feast.